

# 世界はともだち

特集 11月開催 ワン・ワールド・フェスタ inいわて P 2

Information of the 2020 One World Festa in November  
2020 同一个世界・庆祝日 in 岩手的通知



Cover

インタビュー (P7) に答えてくれた  
インドネシア出身のアユさん

- P 2 コラム やさしい日本語
- P 3 外国人相談事例紹介  
An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍
- P 4-P 6 インフォメーション  
Information 信息
- P 7 岩手に暮らせば…  
My life in Iwate... 在岩手生活的话...
- P 8 岩手県内国際交流協会の紹介  
Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手县内的国际交流协会介绍



11月開催

# ワン・ワールド・フェスタ inいわてのお知らせ

Information of  
the 2020 One  
World Festa  
in November

2020同一个  
世界・庆祝日  
in岩手

当協会が2006年(平成18年)にアイーナへ転居してから始まった「ワン・ワールド・フェスタinいわて」は、例年数千人規模の県民の皆さまにご参加いただいております。今年度は14回目となりますがコロナ禍での開催であり、3つの密を避けるためにオンライン・プログラムや少人数での密集を避けたプログラムなど、新しい国際交流の形で行うことといたしました。

世界中の方々とともに新型コロナウイルス(COVID-19)を乗り越え、国際交流の流れを継続し、皆さまに楽しんでいただけるようなプログラムの準備を進めております。

皆さまのご参加を心からお待ちしております。

The One World Festa, an event hosted by the Iwate International Association since its relocation to Aiina in 2006, has always attracted thousands of participants from the local community each year. However, the 14th One World Festa will be different than usual this year due to the ongoing novel coronavirus situation. In order to avoid the "3 Cs" indoors and to take measures against the virus, the event for this year will be different and held throughout the entire month with certain minimized events, but also something new even for us with online sessions.

We will do our best to plan as many enjoyable programs so that we can continue to exchange our unique cultures with each other. Let us all work together to overcome this virus.

本協会自2006年(平成18年)迁至Aiina开始, 举办“同一个世界・庆祝日in岩手”。每年都有数千人规模的县民参加, 今年是第十四次。在新冠病毒的影响下, 为了避免3密, 活动将在网上举办。例如, 举办可以避免密集的少人数的活动等, 决定以新的国际交流形式进行。

我们期待可以同全世界的人们一起战胜新冠病毒(COVID-19), 继续国际交流的进程, 推进能让大家期待并享受的活动的准备。衷心期待大家的参加。

🕒 2020年11月1日(日)から11月30日(月)  
📍 アイーナ5階 国際交流センター内など  
¥ 入場無料  
② 各プログラムごとに事前申込をお願いします  
(各プログラムの内容等については案内チラシをご確認ください)  
☎ 019-654-8900  
✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

🕒 November 1st(Sun)~30th(Mon), 2020  
📍 Aiina 5th floor at the International Exchange Center, etc  
¥ Free admission  
② Reservation is a must per program  
(Please check the event flyer for more details regarding programs)  
☎ 019-654-8900  
✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

🕒 2020年11月1日(周日)至11月30日(周一)  
📍 Aiina 5楼国际交流中心内等  
¥ 免费。  
② 各项目的参加请事先申请。  
(关于各项目的详细内容等, 请在活动指南宣传页确认)  
☎ 019-654-8900  
✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

コラム

## やさしい日本語

「やさしい日本語」とは普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。これは、日常生活だけではなく、地震などの災害時にも有効な表現です。シリーズで「やさしい日本語」の具体例を紹介していきます。

📌 町内秋季運動会について(ご案内)  
下記のとおり、秋季運動会を開催しますので、お出かけください。  
記  
日時：令和2年9月20日(日)  
9:00~12:00  
会場：〇〇小学校 校庭  
参加費：無料  
\*雨天延期



まち あき うんどうかい  
町の 秋の 運動会を します  
ねん がつ はつか にち  
いつ：2020年9月20日(日)  
9:00から12:00まで  
しょうがっこう こうてい そと うんどう ところ  
どこで：〇〇小学校 校庭(外で 運動する 所)  
かね  
お金は いりません  
あめ ふ ちが ひ  
\*雨が 降ったら、違う 日に します

ポイント

- ① 漢字にはルビをふる ② 難しい言葉(熟語など)は避ける ③ 一文は短く簡潔に

# 外国人相談事例紹介

相談者 | Consulter  
咨询者

Xさん(男性、日本)  
Person X (Japanese, male)  
X先生(日本男士)



飲食店を多店舗経営しています。今度、パキスタン料理の店を開きたいと思っています。現地のシェフを呼び寄せたいのですが、条件などはあるのでしょうか？

I run multiple restaurant businesses, and would like to open a restaurant featuring Pakistani cuisine. I would like to hire a chef from Pakistan from that, but what are the conditions to do so?

日本X男士正在经营多家饭店。这次想开一家巴基斯坦料理店。想招聘当地的厨师来日，不知道需要什么条件？

回答 | Answer

行政書士 横山勝先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama  
代书士 横山勝老师

外国料理の調理師の在留資格として「技能」があります。これは、産業上の特殊な分野の熟練した技能をもつ外国人に付与されるもので、熟練した技能の証拠として10年以上の実務経験が必要です。出入国在留管理庁の審査では、その調理師の実務経験を立証するための外国の料理店が発行する在職証明書の信ぴょう性が慎重に審査されます。というのも、この在職証明書は公的な機関が発行するものではないだけに、偽造されることもあるからです。申請する側としては、その調理師やお店の経歴等を真正な立証資料として提出できるかどうかにかかっていると考えてください。その他重要なポイントとして、①日本人が従事する場合と同等の報酬か②熟練した技能を必要とする外国料理がメニューを占めておりコースメニューもあるか③従業員数、厨房、客席などの事業規模や設備は調理師の技能を十分に発揮できる内容になっているか等があります。私たちの生活に身近な外国人シェフですが、その呼び寄せの手続きは結構難しいということがわかっていただけたと思います。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒6ページを参照

Chefs from foreign countries will be able to work in Japan under the "skilled labor" visa. This visa is granted to foreign workers with exceptional skills in a specific industry, and as one of the many conditions to be qualified, the worker must have at least 10 years or more experience in the related field. Foreign national chefs or cooks who wish to apply for a "skilled labor" visa must provide documents to prove their eligibility, such as Proof of Employment from their restaurant in their home country. This Proof of Employment document will be then carefully examined for its authenticity by the Immigration Services Agency of Japan, as documents that aren't issued from an official source can be easily falsified. Therefore, it is crucial for those applying to be able to provide enough documents to prove the legitimacy of the applicant's and the restaurant's background, experience, and work history; whether the applicant will be granted a visa will depend on that. Other conditions necessary for a visa to be granted includes: 1) whether the remuneration is equal or fair to that of hiring a Japanese chef, 2) whether a restaurant will have enough foreign menu items or a course menu that can only be made by a skilled chef of that country, 3) whether the environment of the restaurant (number of employees, kitchen, dining area, etc.) is fit for the foreign chef to demonstrate their skills, and others. So as you can see there are many difficult steps involved to apply for a visa for a foreign national chef to work in Japan.

\* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first. → See page 6 for more information.

外国厨师的在留资格是「技能」。由于这是给与属于产业分类上特殊领域里的掌握熟练技能的外国人的在留资格，所以作为熟练技能的依据，必须有10年以上的实务经验。出入国管理局会针对出具证明厨师的实务经验的外国料理店发行的在职证明书的信用性慎重地进行审查。也就是说，由于此在职证明书不是政府机关发行的证明资料，其中有伪造的。作为申请方请认识到能否提交有关厨师和店铺的经历等真实的资料关系到申请的成败问题。除此之外还有三个重点①是否和日本人同工同酬。②是否具有需要熟练技能的料理种类③一定的事业规模（包括从业人员数，厨房，客席等）以及设备也是考核厨师能否充分发挥技能的重要内容。我想让大家能了解生活在我们的身边的外国人厨师，办理招聘来日的手续是非常繁杂的。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照6页

# インフォメーション

2020. 10.  
~2020. 11.

- 👤 主催/Organizer/主办人   🏠 場所/Where/地点   🕒 日時/When/日期   💰 参加費/Fee/参加費   📄 申込み/Apply/申請  
🔍 問合せ/Contact/咨询   📞 電話/Tel/电话   📠 Fax/传真   ✉️ メール/E-mail/电子邮件   🌐 ホームページ/Homepage/主页

## スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリカの文化に触れることができるオンライン交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会  
🏠 各ご自宅 (オンライン開催)  
🕒 10月10日(土)  
① 14:00~(初級)  
② 15:00~(中上級) 各30分間  
💰 無料  
📄 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:10月9日(金)17:00  
🔍 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

Let's learn about various Latin American culture along with basic Spanish from native Spanish speakers online.

- 👤 Iwate International Association  
🏠 At your home (online event)  
🕒 October 10 (Sat);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session  
💰 Free  
📄 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Oct 9 (Fri.) 5:00pm  
🔍 Iwate International Association, Ms.Onodera  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

这是可以一边学习简单的西班牙语一边接触拉丁美洲文化的在线交流会。

- 👤 岩手县国际交流协会  
🏠 10月10日 (周六)  
🕒 各自在家 (线上举办)  
① 14:00~ 面向初学者  
② 15:00~ 面向中上级者 每次30分钟  
💰 免费  
📄 需要预约 (电子邮件)  
\*人数限定: 每次5人  
截止日期: 10月9日 (周五) 17: 00  
🔍 岩手县国际交流协会, 小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

## 英語コーナー English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み、気軽に英会話を楽しめるオンライン交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会  
🏠 各ご自宅 (オンライン開催)  
🕒 11月7日(土)  
① 13:00~  
② 14:00~  
③ 15:00~ 各30分間  
💰 無料  
📄 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:11月6日(金)17:00  
🔍 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

A great opportunity to casually chat about almost anything with native English speakers online!

- 👤 Iwate International Association  
🏠 At your home (online event)  
🕒 Date & Time: November 7 (Sat);  
1) 13:00~  
2) 14:00~  
3) 15:00~ (30 min. each session)  
💰 Free  
📄 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Nov 6 (Fri.) 5:00pm  
🔍 Iwate International Association, Ms.Onodera  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可与英语母语者轻松愉快享受英语交流的在线交流会。

- 👤 岩手县国际交流协会  
🏠 各自在家 (线上举办)  
🕒 11月7日 (周六)  
① 13:00~  
② 14:00~  
③ 15:00~ 各30分钟  
💰 免费  
📄 需要预约 (电子邮件)  
\*人数限定: 每次5人  
截止日期: 11月6日 (周五) 17: 00  
🔍 岩手县国际交流协会, 小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

## 中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れるオンライン交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会  
🏠 各ご自宅 (オンライン開催)  
🕒 11月15日(日)  
① 14:00~(初級)  
② 15:00~(中上級) 各30分間  
💰 無料  
📄 要予約(メール)  
※定員:各回5名 締切:11月14日(土)17:00  
🔍 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

A great online event to chat with native Chinese speakers and also learn about Chinese culture and traditions.

- 👤 Iwate International Association  
🏠 At your home (online event)  
🕒 November 15 (Sun);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session  
💰 Free  
📄 Please email us to reserve a time slot (Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Nov 14 (Sat.) 5:00pm  
🔍 Iwate International Association, Ms.Onodera  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可以一边讲中文，一边可以接触中国传统文化、习惯等的在线交流会。

- 👤 岩手县国际交流协会  
🏠 11月15日 (周日)  
🕒 各自在家 (线上举办)  
① 14:00~ 面向初学者  
② 15:00~ 面向中上级者 每次30分钟  
💰 免费  
📄 需要预约 (电子邮件)  
\*人数限定: 每次5人  
截止日期: 11月14日 (周六) 17: 00  
🔍 岩手县国际交流协会, 小野寺 徳子  
📞 019-654-8900  
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

## 外国人の医療支援セミナー

講師の東京医科歯科大学医学部付属病院の二見 茜 氏に、外国人患者受入れで知っておきたい基礎知識についてお話しいただきます。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 オンライン/アイーナ 8階 研修室812
- 🕒 10月10日(土)13:30~15:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申込【会場モニター受講】(先着40名)  
または【Zoomウェビナー受講】
- 📞 岩手県国際交流協会、川村
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

## オンラインユニセフ講座

### 「コロナの時代をどう生きるか」 ～心の健康のためにできること～

精神科医の桑山紀彦氏による講演会です。ウィズコロナ、コロナとの共存に向けて、何ができるのか。どう乗り切っていくのかを共に考える講演会です。

- 👤 岩手県ユニセフ協会
- 📍 岩手教育会館 2階カンファレンスルーム
- 🕒 10月18日(日)10:00~11:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申込(電話・メール)9月1日~開始
- 📞 岩手県ユニセフ協会
- ☎ 019-687-4460
- ✉ sn.iunicef\_iwate@todock.coop

## 災害時多言語サポート 実践訓練

### Practical Training for Multilingual Support during Disaster

### 災害時多言語支援実践訓練

災害時多言語サポート基礎研修等で得た知識を踏まえて、災害時の外国人支援のケースを検討し、実践してみます。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 マリオス(盛岡地域交流センター)181会議室
- 🕒 10月31日(土)13:00~16:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申込 締切:10月26日(月)
- 📞 岩手県国際交流協会、大山・金野
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

A practical training course in which volunteers will put into use the skills and knowledge they have acquired through previously conducted basic trainings for multilingual support targeted to foreign residents and travelers during a disaster.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Malios Building-Conference Room #181
- 🕒 October 31, 2020 13:00 - 16:00 (Sat)
- ¥ Free
- ☑ Reservations required.(Deadline: Oct 26)
- 📞 Iwate International Association, Ms. Oyama or Ms. Kinno
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

根据灾害时多语言支持基础研修等获得的知识, 研究灾害时支援外国人的情况, 并付诸实践。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 マリオス(盛岡地域交流センター)181会議室
- 🕒 10月31日(土)13:00~16:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申請 截止:10月26日(周一)
- 📞 岩手県国際交流協会、大山・金野
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

## 2020ワン・ワールド・フェスタinいわて 2020 One World Festa Month in IWATE 2020同一个世界庆祝日in岩手 月間

オンライン・オフライン両方で楽しむ国際交流のお祭りです。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ、各ご自宅(オンライン開催)
- 🕒 11月1日(日)~11月30日(月)
- ¥ 無料
- 📞 岩手県国際交流協会、川村
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

An annual event held throughout the month with various online and offline activities to enjoy.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Aiina, your home (for online programs)
- 🕒 November 1 (Sun) ~ 30 (Mon) (throughout the month)
- ¥ Free
- 📞 Iwate International Association, Mr. Kawamura
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

离线双方都能享受的国际交流的节日。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina, 各自在宅(在线举办)
- 🕒 11月1日(周日)~11月30日(周一)(月间)
- ¥ 無料
- 📞 岩手県国際交流協会、川村
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

## フェアトレード探偵団 Fair Trade Day 公平交易日

映画「もっと!フェアトレード ー世界につながる私たちの暮らし」の上映とワークショップを行います。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 各ご自宅(オンライン開催)
- 🕒 11月7日(土)10:00~12:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申込 ※定員20名 締切:10月24日(土)
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

We will play the "More! Fair Trade!" film and do various workshops online.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 From your home (online event)
- 🕒 November 7th (Sat) 10:00~12:00
- ¥ Free
- ☑ Reservations required.(Deadline: Oct 24)
- 📞 Iwate International Association, Ms. Moriya
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

电影「更多! 进行公平贸易」的放映和研讨会。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 各自在宅(在线举办)
- 🕒 11月7日(周六)10:00~12:00
- ¥ 無料
- ☑ 要申請 截止:10月24日(周六)
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

## 岩手で働こう! 外国人のための就活ワークショップ

### Let's work in Iwate! Carrrior Workshop for Foreign Residents

在岩手就职吧! 外国人参加的求职活动大会

日本での就職を希望する留学生や、JETプログラム終了後の就職先を探している外国人指導助手(ALT)の就職活動を支援します。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ内
- 🕒 12月13日(日)午後
- ¥ 無料
- ☑ 要申込
- 📞 岩手県国際交流協会、大山・小野寺(徳)
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

A workshop for explaining the know-hows of job searching in Japan international students or JET Programme participants looking to find work in Iwate.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Aiina
- 🕒 December 13 (Sat) P.M.
- ¥ Free
- ☑ Reservations required.
- 📞 Iwate International Association, Ms. Oyama or Ms. Onodera
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

支援希望在日本就职的留学生, JET项目结束后正在寻找工作的外教(ALT)的求职活动。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina
- 🕒 12月13日(周日)下午
- ¥ 無料
- ☑ 要申請
- 📞 岩手県国際交流協会、大山・小野寺
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

## やさしい日本語研修会 (大船渡)

外国人にもわかりやすい日本語の伝え方を学びます。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 大船渡市市民文化会館(リアスホール) マルチスペース
- 🕒 12月18日(金)13:30~15:30
- ¥ 無料
- ☑ 要申込
- 📞 岩手県国際交流協会、金野
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-iaa@iwate-ia.or.jp

## グローバルキャリアフェア Global Career Fair 全球运营商博览会

グローバルな人材を求める県内企業と、留学生や外国人指導助手(ALT)などとの交流・出会いの場です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 岩手産業文化センター アピオ
- 🕒 12月26日(土)
- ¥ 無料
- ☑ まずは、下記にお問い合わせください。
- 📞 いわてグローバル人材育成推進協議会事務局 (岩手県国際交流協会、大山・小野寺)
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

The fair aims to provide career opportunities to international students or ALTs in the prefecture with various local companies looking to hire global personnel.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Iwate Industry & Culture Convention Center - APIO
- 🕒 December 26 (Sat)
- ¥ Free
- ☑ Please send your inquiry to the contact information below.
- 📞 Iwate International Association, Ms. Oyama or Ms. Onodera
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

这是寻找全球化人才的县内企业和留学生、外语指导助手(ALT)等的交流、邂逅场所。

- 👤 岩手县国际交流协会
- 📍 岩手产业文化中心 アピオ
- 🕒 12月26日(周六)
- ¥ 免费
- ☑ 首先请咨询以下内容。
- 📞 岩手县国际交流协会, 大山·小野寺
- ☎ 019-654-8900
- ✉ glocal-iwate@iwate-ia.or.jp

岩手県立県民生活センターからのお知らせ

## お試しのつもりが 定期購入に!

Beware of ads with a vague  
"trial period"!

标题提示例 只是试用却被要求定期购入!

「お試し500円」などというSNS上の広告、動画広告を見て、健康食品やサプリメントを1回だけのお試しのつもりで注文したところ、定期購入が条件で高額な料金を請求されたという相談が、県内の消費生活センターに寄せられています。注文する前に、「定期購入が条件となっていないか」や「解約・返品できるかどうか」など、契約内容や解約条件をしっかりと確認しましょう。

消費者トラブル防止には、まず周りの人に相談を!

■問い合わせ先

日本語⇒消費者ホットライン ☎ 188

外国語での相談をご希望の場合は、「いわて外国人県民相談・支援センター」にご連絡ください。

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

There are a variety of ads now on social media or on video streaming sites that offer a "trial period" of health products or supplements for an amount as low as 500-yen. However, some of these ads may have vague descriptions, where your intent may have been to sign up for the trial period only, but instead have signed up for an expensive subscription and being charged for it. There have been many similar incidents reported at various consumer affairs center within the prefecture. It is important to make sure and read through the fine print, such as whether you will need to sign up for a subscription or will be able to cancel/refund easily before signing up for any trial period. If you encounter consumer-related issues, please do not hesitate to consult with those around you!

■Contact

(Japanese):Consumer Affairs Hotline ☎188

In case of consultation in foreign languages, please contact "Iwate Support Center for Foreign Residents"

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

県内の消費者生活中心传来了看见社交服务或是动画上刊登的「500日元, 试试」的广告, 仅仅尝试了一回保健品或健康食品, 却以定期购入为条件被要求支付高额费用的咨询。

试用前请确认「是否作为定购条件」或是「能否解约・退款」等, 一定要对于约定的内容和解约的条件进行确认。为了预防发生消费者纠纷, 首先和身边的人商量!

■咨询处: 日语⇒消费者热线 ☎188

外语请咨询"外国人县民・咨询中心"

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

## 岩手弁護士会による外国人相談

Foreign Consultation with the Iwate Bar Association

岩手弁護士会举办 外国人咨询会

皆さんが抱えている問題について、弁護士がご相談に乗ります。相談料無料、要予約↓

📍 アイーナ5階 国際交流センター

🕒 11月18日(水)15:00~18:00

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

The Iwate Bar Association will provide free consultation days for foreigners. Free from charge, Prior booking essential. ↓

📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)

🕒 Nov 18(Wed)15:00-18:00

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

律师会为您解决, 困扰您的各种烦恼。

免费, 请事先预约↓

📍 Aiina 5楼 国际交流中心

🕒 11月18日(周三)15:00~18:00

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

## 外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

📍 アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aiina, 5F) / Aiina 5楼 国际交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

☎ 予約 / Booking / 预约 ⇒ 019-654-8900

行政書士による相談

🕒 毎週金曜日 13:00~17:00

※事前にご予約をお願いします。緊急の場合はご相談ください。

Consultation with a Legal Administration Expert

🕒 Fridays 1:00pm-5:00pm

\* Please reserve a date in advance, and consult with us for any emergencies.

专家对应咨询日

🕒 周五 13点~17点

\*请事先预约。紧急的情况下, 请商谈。

外国人相談員による相談

中国語・英語 ☎お問い合わせください

ベトナム語 ☎毎週土曜日14:00~16:00

韓国語 ☎毎月第3水曜日 14:00~16:00

Consultation in Foreign Languages

Chinese / English ☎ Please contact us.

Vietnamese ☎ Saturday 2:00 pm-4:00 pm

Korean ☎ 3rd Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

外国人问题咨询员接待时间

中国語 / 英語 ☎ 详情请咨询

越南语 ☎ 周六 14:00~16:00

韩语 ☎ 每月第三个周三

14:00~16:00



扫一扫, 加我们为好友吧! 愿意倾听您的心声, 为您排忧解难。

# いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的外国人



## Interviewee

アユさん(インドネシア)

Ayu(Indonesia) / Ayu女士(印度尼西亚)

青山朝市(ヤマダ電機駐車場にて、毎週日曜日 朝5時~7時半)と栗石の軽トラ市(毎月第1日曜日 9時~12時半)に出店しています。

She has a booth at the morning market in Aoyama (held at the parking lot of Yamada Denki every Sunday from 5:00AM to 7:30AM) and the Kei-truck market in Shizukuishi (held every first Sunday of the month from 9:00AM to 12:30PM).

Ayu女士在青山早市(在山田电器商店的停车场, 每周周日的早市5点~7点半)和栗石の軽便車早市(每个月的第一个周日9点~12点半)摆摊。

Q: 朝市ではどんなメニューを出していますか。

焙煎珈琲と、今は持ち帰りのみでミーゴレンやジャワカレーなどのお料理も出しています。ミーゴレンはあまり辛いので子どもも食べられます。

Q: 何時から準備をするのですか。

夜中の2時から自宅で準備をしています。お料理は0時からのおきもあります。朝まで寝ないで準備をしています。

Q: 盛岡で買えないインドネシアの食材はどこで手に入れていますか。

ネットでもたまに買いますが、あまり売っていないのでインドネシアの母や兄弟に送ってもらうことが多いです。

Q: 最初にお料理のお店を出したいと思ったのはどうしてですか。

国際交流協会から依頼を受けて料理の講座を開いたときに、興味を

Q: What do you sell at the morning market?

I offer roasted coffee, and while it's only for takeout for now, also Mie goreng and Javanese Curry. The Mie goreng is not that spicy so kids will be able to eat it, too.

Q: What time do you start your preparations?

I start prepping around 2am at home, sometimes from midnight for certain meals. I stay up all night to finish all of my preparations.

Q: Where do you usually buy ingredients that aren't available in Morioka?

I buy them online. But even then it's not always available so I have some ingredients shipped here from Indonesia with the help of my mother and brothers back home.

Q: What initially made you decide to open a restaurant?

I believe it was when I first held a cooking class for the International Association, which was well received and many people had an interest in my cooking. It was also encouraging when many of my

Q: 您在早市提供什么样的料理?

有烘焙咖啡, 还有现在只卖可以带走的炒面和咖喱饭。由于炒面不怎么辣, 所以小朋友也可以吃。

Q: 几点开始准备呢?

夜里2点在家开始准备。也有从晚上12点开始准备的。不睡觉直到凌晨准备。

Q: 在盛岗买不到的印度尼西亚的食材又是在哪里买到的呢?

偶尔在网上买, 但是因为很少, 所以大都由印度尼西亚的母亲和兄弟寄给我。

Q: 最初您是怎么想起来要开饭店呢?

持ってくれた人が多かったのにびっくりして、そこからですね。あとは旦那さんの知り合いの皆さんに「これはお店をやったほうがいい」と何回も褒められたのが大きかったです。

Q: お料理を作るときにこだわっていることは何ですか。

本場の味を出すことです。同じインドネシア人でも作り方が違うので独自の味を大切にしています。これがないとダメだ、というものがあるので、食材だけでなくスパイスも取り寄せています。

Q: どうしてそんなに頑張れるんですか。

できるうちに、という思いがあります。あとは、旦那さんがいい人だから頑張れます。愛の力で頑張れます!みなさんぜひ、青山朝市、軽トラ市に来てください!

husband's friends offered their praises and suggested that I should open my own place.

\*Ms. Ayu's restaurant is currently closed due to the impact of the novel coronavirus.

Q: What is something that you take extra care of when making the food?

I try to make it as authentic as possible. Even amongst Indonesians, cooking style varies so I do my best to create my own unique tastes. There are certain dishes that use a specific spice so I also specially order them.

Q: What motivates you to keep going?

I do things while I can and have the ability to do so. Also, I manage with the help of my kind and supportive husband. The power of love is what keeps me going! So, please stop by my booth at the morning market or the Kei-truck market when you have the chance!

先是从县国际交流协会请我去开办料理讲座的时候开始, 很多人都非常感兴趣让我感到很吃惊。给我很大的启示还是受到了丈夫周围的朋友们表扬, 都说「还是最好开饭店」时决定下来的。

Q: 做料理时您有什么特别的讲究吗?

当然是做出正宗的味道。即使同样是印度尼西亚人由于各个人制作的方法不一样, 所以都比较重视各自独特的味道。由于存在缺一样就不行的情况, 所以不仅是食材, 调味品也订购。

Q: 是什么能支撑着您能这样地努力?

觉得趁着自己年轻能做的时候。还有因为丈夫是非常好的人, 所以能做到。用爱地力量去努力!请大家一定来青山早市和轻便车早市!

## # 9 二戸市国際交流協会

Ninohe International Association  
二戸市国際交流協会

☎ 028-6192

二戸市福岡字川又47

二戸市役所総合政策部政策推進課（事務局）

☎ 0195-23-3111（内線324）

✉ seisaku@city.ninohe.iwate.jp



「NINOHE フレンドシップパーティー 節分豆まき」

【令和2年2月2日】

### 1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

2つの事業を進めます。その1つが国際交流推進事業です。多文化理解推進活動では、12月の手作り餃子教室（隣国食文化の理解）と2月のガボン料理教室（オリパラホストタウン関連）を予定しています。在住外国人交流活動では、10月の「書に親しむ」（毛筆による日本文化の理解）と11月の「琴の調べ」（箏曲による日本文化の理解）を予定しています。

もう1つが在住外国人支援事業です。年12回の日本語教室を開催して日本語学習を行います。また、在住外国人の生活サポートとして、随時個別相談に応じることができる体制を整えます。

Our activities center around mainly two things: 1) Hosting various international and cultural exchange events. For example, we plan to host a Make-Your-Own gyoza class in December as part of our multicultural understanding event of our neighboring countries and a cooking class for Gabonese cuisine in February as part of our host town relation event for the Tokyo 2020 Olympics. For cultural events that are catered to our foreign residents, we plan to host a calligraphy class using ink brush in October and a music class playing the Koto instrument as a way for participants to experience and enjoy Japanese culture.

The other type of activity is 2) supporting local foreign residents, where we host Japanese classes every month throughout the year for those who would like to learn or practice their Japanese. In addition, we also provide individual consultations for foreign residents who may encounter daily life struggles.

主要进行的两项业务。

①推进国际交流的业务。作为促进多文化理解的活动，预定在12月分举行包饺子（理解邻国的饮食文化）和在2月分举办加蓬料理教室（残疾人奥林匹克运动会的东道主城市关联）。在住外国人的交流活动有10月份份的「亲近书法」（从毛笔开始理解日本文化）和11月份份的「探求古琴」（从古琴开始理解日本文化）②支援在住外国人的业务。1年开办12次日语教室进行日语学习。作为支援在住外国人生活，整備随时能对应个别咨询的体制。

### 2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今后将会加大力度的事业

今年度は、参加した方々が相互の文化や慣習を直に感じ取ることができる活動を目指します。試行錯誤を繰り返しながらも、参加者や関係者が、楽しかった、面白かった、またやってみたい、という感想が聞かれるような心が通う活動にしたいです。

This year, we aim to host various events and activities to give all residents an opportunity to directly interact with each other and learn each other's culture, traditions, customs, and others. Through trial-and-error, we hope to be able to host events where all participants will be able to emotionally connect with each other and find the activities enjoyable and interesting; in hopes that it would additionally motivate people to attend other events.

今年以参加者能用直觉进行相互之间的文化和习惯的交流活动的目标。在重复尝试即便是失败也坚持开展能听到参加人员及相关人员都觉得有趣，开心，还想继续参加这样的展开心扉的交流活动的。

### 3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

外国人在住者の方々とのご縁を大切にしています。様々なご助言をお願いします！

We value our bonds with our local foreign residents, so we are open to any suggestions and advice to make our activities better!

非常珍惜和外国朋友们的缘分，请给予我们您的各种建议！